

Sbírka zákonů a nařízení státu československého.

Částka 81.

Vydána dne 25. září 1926.

Obsah: 175. Smlouva o smírčím a rozhodčím řízení mezi Československem a Polskem.

175.

Smlouva

o smírčím a rozhodčím řízení mezi Československem a Polskem.

JMÉNEM REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ.

TOMÁŠ G. MASARYK,

PRESIDENT REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ,

VŠEM,

KTERÍ TENTO LIST ČÍSTI NEBO ČTOUCE SLYŠETI BUDOU,
POZDRAVENÍ.

JMÉNEM REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ

A

REPUBLIKY POLSKÉ

BYLA SJEDNÁNA TATO SMLOUVA SE ZÁVĚREČNÝM PROTOKOLEM:

Traité

de Conciliation et d'Arbitrage entre la Tchéco-
slovaquie et la Pologne.

Le Président de la République Tchécoslovaque et le Président de la République de Pologne animés du désir de développer les relations amicales qui unissent les deux Pays, s'inspirant des principes de la Résolution de l'Assemblée de la Société des Nations en date du 22 Septembre 1922, relative à l'institution des Commissions de Conciliation entre Etats. et désirant consacrer le principe de l'arbitrage obligatoire dans leurs rapports réciproques

(Překlad.)

Smlouva

o smírčím a rozhodčím řízení mezi Československem a Polskem.

President republiky Československé a president republiky Polské naplnění jsouce snahou rozvinouti přátelské styky, které spojují oba státy, řídíce se zásadami resoluce Valného Shromáždění Společnosti Národů ze dne 22. září 1922, jež se vztahuje na zřizování smírčích komisí mezi státy, a toužíce učiniti ve vzájemných vztazích skutkem zásadu o povinném řízení rozhodčím všeobecnou dohodou, jakou má na zřeteli článek 21 paktu Spo-

par un accord général visé à l'article 21 du Pacte de la Société des Nations, ont résolu de conclure un Traité de Conciliation et d'Arbitrage et ont nommé à cet effet pour Leurs Plénipotentiaires, savoir:

Le Président de la République
Tchécoslovaque:

Mr. Edouard Beneš,

docteur en droit, Ministre des Affaires Etrangères,

Le Président de la République
de Pologne:

Mr. Aleksander Skrzyński,

docteur en droit, Ministre des Affaires Etrangères,

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes:

Article Premier.

Les Hautes Parties Contractantes s'engagent à soumettre à la procédure de conciliation ou à la procédure d'arbitrage tous les différends qui viendraient à s'élever entre Elles et qui n'auraient pu être résolus par la voie diplomatique dans un délai raisonnable.

Le présent Traité ne s'applique pas aux différends pour la solution desquels une procédure spéciale est ou sera prescrite par d'autres conventions entre les Parties Contractantes. — Toutefois rien n'empêche les Parties Contractantes d'appliquer même pour ces différends la procédure de conciliation établie par le présent Traité.

Les dispositions du présent Traité ne s'appliquent pas en outre aux questions concernant le Statut territorial des Parties Contractantes.

Tout différend susceptible d'être réglé de la manière indiquée ci-dessus sera soumis à la procédure de conciliation, à moins que les Parties ne conviennent de le soumettre immédiatement à l'arbitrage.

Au cas où la procédure de conciliation prévue par le présent Traité n'aboutirait pas, le différend sera soumis à l'arbitrage, si l'une des Parties le demande.

Article 2.

Dans les questions qui, selon la législation interne de l'une des Parties, sont du ressort des autorités judiciaires nationales, cette

lechnosti Národů, rozhodli se sjednati smlouvu o smírčím a rozhodčím řízení a ustanovili k tomu cíli svými plnomocníky, a to:

president republiky Československé

pana Edvarda Beneše,

doktora práv, ministra věcí zahraničních,

president republiky Polské

pana Alexandra Skrzyńskiego,

doktora práv, ministra věcí zahraničních,

již vyměnivše si své plné moci, jejichž forma i obsah shledány správnými, dohodli se na těchto ustanoveních:

Článek 1.

Vysoké smluvní strany se zavazují, že podrobí smírčímu nebo rozhodčímu řízení všechny neshody, které by se mezi nimi snad vyskytly a kterých by nebylo lze cestou diplomatickou vyřídit do přiměřené doby.

Tato smlouva se netýká neshod, pro jejichž rozřešení jest nebo bude předepsáno zvláštní řízení jinými smlouvami mezi smluvními stranami. Přes to nic nebrání smluvním stranám, aby i při těchto neshodách neužily smírčího řízení, zavedeného touto smlouvou.

Ustanovení této smlouvy se nevztahují mimo to na otázky, které se dotýkají územního statutu smluvních stran.

Každá neshoda, která se hodí k tomu, aby se vyřídila způsobem výše naznačeným, bude podrobena řízení smírčímu, pokud strany se nedohodnou, že ji podrobí přímo řízení rozhodčímu.

Jestliže by řízení smírčí, které má na zřeteli tato smlouva, nemělo výsledku, bude neshoda podrobena řízení rozhodčímu, jestliže jedna ze stran za to požádá.

Článek 2.

V otázkách, které podle vnitřního právního řádu jedné ze stran náležejí k pravomoci domácích soudů, může se tato strana vzepříti

Partie pourra s'opposer à ce qu'elles soient soumises à une procédure de conciliation ou d'arbitrage, avant que la juridiction nationale compétente se soit prononcée définitivement, sauf le cas de déni de justice.

La demande de conciliation devra, dans ce cas, être formée une année au plus tard à compter du jugement définitif.

Article 3.

Dans les six mois qui suivront l'échange des ratifications du présent Traité, les Parties Contractantes institueront une Commission permanente de Conciliation, composée de cinq membres.

Chaque Partie désignera deux membres: l'un parmi ses propres nationaux, l'autre parmi les ressortissants d'un Etat tiers. Ce dernier ne doit ni avoir son domicile sur le territoire de la Partie qui l'a nommé, ni se trouver à son service.

Les deux Parties désigneront pour la durée de cinq ans d'un commun accord le Président de la Commission parmi les ressortissants d'un Etat tiers. A défaut d'entente entre les Parties, il sera désigné, à la requête des Parties, par le Président du Conseil Fédéral suisse, s'il y consent.

Article 4.

En cas de décès ou de retraite de l'un des membres de la Commission de Conciliation, il devra être pourvu à son remplacement, si possible dans les trois mois qui suivront, et, en tout cas, aussitôt qu'un différend aura été soumis à la Commission.

Au cas où l'un des membres de la Commission de Conciliation serait momentanément empêché de prendre part aux travaux de la Commission par suite de maladie ou de toute autre circonstance, la Partie qui l'a nommé désignera un suppléant qui siégera temporairement à sa place.

Les fonctions du Président cessent à la fin de son mandat. Toutefois les deux Parties, d'un commun accord peuvent renouveler son mandat pour une nouvelle période de cinq ans.

Tant que la procédure n'est pas engagée devant la Commission, chacune des Parties Contractantes a le droit de convoquer les membres nommés par Elle; dans ce cas le membre éliminé sera remplacé sans retard.

tomu, aby byly podrobeny řízení smírčímu nebo rozhodčímu, pokud příslušný úřad domácí nebyl rozhodl s konečnou platností, ledaže by šlo o odeprání práva.

V takovýchto případnostech jest žádost za smírčí řízení podati nejdéle do jednoho roku od konečného rozhodnutí.

Článek 3.

Do šesti měsíců po výměně ratifikací této smlouvy zřídí smluvní strany stálou komisi smírčí, složenou z pěti členů.

Každá strana vyšle dva členy, jednoho ze svých vlastních příslušníků, druhého z příslušníků některého státu třetího. Člen posléze jmenovaný nesmí ani míti bydliště na území strany, která jej jmenovala, ani býti v jejích službách.

Obě strany určí společně předsedu komise z příslušníků státu třetího na dobu pěti let. Nedohodnou-li se strany, určí jej na žádost stran president spolkové rady švýcarské, bude-li s tím srozuměn.

Článek 4.

Zemře-li nebo odstoupí-li některý člen smírčí komise, jest se postarati o náhradu, pokud možno do tří měsíců a vším způsobem ihned, jakmile nějaká neshoda bude předložena komisi.

Jestliže by některý člen smírčí komise nemohl pro nemoc nebo jinou překážku účasti se práci komise, určí strana, která jej jmenovala, náhradníka, který dočasně zaujme jeho místo.

Pravomoc předsedy pomine, jakmile vyprší jeho úřad. Přes to obě strany mohou společně obnoviti jeho úřad na nové období pětileté.

Pokud řízení nebylo před komisí zahájeno, může každá ze smluvních stran odvolati člena jí vyslaného. V takovém případě jest vyloučeného člena nahraditi bez odkladu.

Article 5.

Dans un délai de quinze jours à partir de la date où l'une des Parties Contractantes aura porté un différend devant la Commission de Conciliation, chacune des Parties pourra, pour l'examen de ce différend, remplacer le membre national, désigné par Elle par une personne possédant une compétence spéciale dans la matière.

La Partie, qui voudrait user de ce droit, en avertira immédiatement l'autre Partie; celle-ci aura, dans ce cas, la faculté d'user du même droit dans un délai de quinze jours à partir de la date où l'avertissement lui sera parvenu.

Article 6.

La Commission de Conciliation aura pour tâche de faciliter la solution du différend en éclaircissant, par un examen impartial et consciencieux, les questions de fait et en formulant des propositions en vue du règlement du litige, conformément aux dispositions de l'article 12 du présent Traité.

La Commission sera saisie sur requête adressée à son Président par l'une des Parties Contractantes.

Notification de cette requête sera faite, en même temps à la Partie adverse par la Partie qui demandera l'ouverture de la procédure de conciliation.

Article 7.

La Commission de Conciliation se réunira, sauf accord contraire, au lieu désigné par son Président.

Article 8.

La procédure devant la Commission de Conciliation sera contradictoire.

La Commission réglera elle-même la procédure, en tenant compte, sauf décision contraire prise à l'unanimité, des dispositions contenues au Titre III de la Convention de La Haye du 18 octobre 1907 pour le règlement pacifique des conflits internationaux.

Les délibérations de la Commission auront lieu à huis clos, à moins que la Commission d'accord avec les Parties n'en décide autrement.

Article 9.

Les Parties Contractantes ont le droit de nommer auprès de la Commission des agents spéciaux qui serviront en même temps d'intermédiaires entre Elles et la Commission.

Článek 5.

Do čtrnácti dnů ode dne, kdy některá ze smluvních stran vznesla neshodu na smírčí komisi, může každá z nich pro rozbor této neshody člena, kterého vyslala z vlastních příslušníků, nahraditi osobou, která má odbornou způsobilost ve věci, o kterou jde.

Strana, která by chtěla užiti tohoto práva, oznámí to bez odkladu straně druhé; tato může v takovém případě užiti stejného práva do čtrnácti dnů ode dne, kdy jí došlo oznámení.

Článek 6.

Úkolem smírčí komise jest, aby rozřešila neshodu, ujasníc nestranným a svědomitým rozbohem otázky skutkové a sestavíc podle čl. 12 této smlouvy návrhy, jak spor vyřídit.

Komise lze se dovolati žádostí, kterou jedna ze stran smluvních podá předsedovi.

Strana, která žádá, aby se zahájilo smírčí řízení, ohlásí současně tuto žádost straně druhé.

Článek 7.

Komise se sejde, nestane-li se jiná dohoda, na místě, které určí předseda.

Článek 8.

Řízení před smírčí komisí je sporné.

Komise sama upraví způsob řízení, přidržíc se, pokud se nestane jednohlasně usnesení jiné, ustanovení titulu III úmluvy haagské ze dne 18. října 1907 o pokojném vyřizování mezinárodních sporů.

Jednání komise je tajné, pokud komise ve shodě se stranami nerozhodne jinak.

Článek 9.

Smluvní strany mají právo jmenovati při komisi zvláštní zástupce, kteří budou zároveň prostředníky mezi nimi a komisí.

Article 10.

Sauf dispositions contraires du présent Traité, les décisions de la Commission de Conciliation seront prises à la majorité des voix. Chaque membre disposera d'une voix. Si tous les membres ne sont pas présents, la voix du Président sera décisive en cas de partage. La Commission ne pourra prendre des décisions valables que si tous les membres ont été dûment convoqués c'est-à-dire si la convocation leur a été régulièrement remise et si le Président et au moins deux autres membres sont présents.

Article 11.

Les Parties Contractantes fourniront à la Commission de Conciliation toutes les informations utiles et lui faciliteront, à tous égards, l'accomplissement de sa tâche.

Article 12.

La Commission de Conciliation présentera son rapport dans les six mois à compter du jour de sa première réunion, à moins que les Parties Contractantes ne décident, d'un commun accord, d'abrégier ou de proroger ce délai.

Le rapport comportera, s'il y a lieu, un projet de règlement du différend.

L'avis motivé des membres restés en minorité sera consigné dans le rapport.

Un exemplaire du rapport, signé par le Président, sera remis à chacune des Parties.

Le rapport de la Commission n'aura ni en ce qui concerne l'exposé des faits, ni en ce qui concerne les considérations juridiques, le caractère d'une sentence arbitrale ou judiciaire.

Article 13.

Les Parties porteront à leur connaissance réciproque, ainsi qu'à la connaissance du Président de la Commission de Conciliation, dans un délai raisonnable, n'excédant toutefois pas la durée de trois mois, si Elles acceptent les conclusions du rapport et les propositions qui y sont contenues.

Il appartient aux Parties de décider d'un commun accord, si le rapport de la Commission doit être publié.

Article 14.

Pendant la durée effective de la procédure de conciliation, le Président et les membres de la Commission toucheront une indemnité dont le montant sera arrêté entre les Parties Contractantes.

Článek 10.

Pokud není v této smlouvě jiných ustanovení, rozhoduje smírčí komise většinou hlasů. Každý člen má jeden hlas. Nejsou-li všichni přítomni, rozhoduje při rovnosti hlasů hlas předsedy. Komise může činit platná usnesení, jen když všichni členové byli náležitě pozváni, t. j. když jim pozvání bylo řádně doručeno a když jsou přítomni předseda a aspoň dva jiní členové.

Článek 11.

Smluvní strany poskytnou smírčí komisi všechna objasnění a usnadní jí ve všech směrech, aby mohla splnit svůj úkol.

Článek 12.

Smírčí komise předloží svou zprávu do šesti měsíců ode dne, kdy se poprvé sejde, pokud smluvní strany společnou dohodou nezkrátí nebo neprodlouží této lhůty.

Ve zprávě, bude-li toho potřeba, bude návrh, jak neshodu vyřídit.

Ke zprávě bude přiloženo mínění členů, kteří zůstali v menšině.

Každá strana obdrží vyhotovení zprávy podepsané předsedou.

Zpráva komise nemá ani co do skutkové podstaty ani co do právních vývodů povahy výroku rozhodčího nebo soudního.

Článek 13.

Strany ohlásí sobě navzájem a předsedovi smírčí komise do přiměřené doby, ne však delší než tříměsíční, zdali přijímají závěry zprávy a návrhy, které v ní jsou obsaženy.

Na stranách jest, aby se dohodly, zdali zpráva komise má být uveřejněna čili nic.

Článek 14.

Po dobu, po kterou smírčí řízení skutečně trvá, obdrží předseda a členové komise náhradu, o jejíž výši se dohodnou smluvní strany.

Chaque Partie supportera ses propres frais et une partie égale des frais de la Commission.

Article 15.

Au cas, où la Commission de Conciliation n'aboutirait pas à la rédaction d'une proposition relative au règlement du différend, dans le délai visé à l'article 12 al. 1 du présent Traité;

au cas où l'une des Parties Contractantes ou toutes les deux, n'adopteraient pas les conclusions du rapport de la Commission de Conciliation et les propositions qui y sont contenues,

au cas, où Elles ne se prononceraient pas dans le délai visé à l'art. 13 al. 1 du présent Traité qu'Elles adoptent les conclusions du rapport et les propositions qui y sont contenues,

le différend sera soumis à l'arbitrage et le tribunal d'arbitrage sera établi par l'accord des Parties Contractantes.

A défaut de constitution du tribunal par l'accord des Parties dans un délai de trois mois à compter du jour où l'une des Parties aura adressé à l'autre la demande d'arbitrage, il sera procédé de la manière suivante:

Chaque Partie nommera deux arbitres dont l'un devra être sur la liste des membres de la Cour permanente d'arbitrage et choisi à l'exclusion de ses propres nationaux. Les arbitres ainsi désignés choisiront ensemble le Président du tribunal. En cas de partage des voix, le choix du Président sera confié, à la requête des Parties, au Président du Conseil Fédéral de Suisse, s'il y consent.

Article 16.

Lorsqu'il y aura lieu à un arbitrage entre Elles, les Parties Contractantes s'engagent à conclure, dans un délai de trois mois à compter du jour où l'une des Parties aura adressé à l'autre la demande d'arbitrage, un compromis spécial, déterminant nettement l'objet du différend, les modalités de la procédure et les compétences particulières du Tribunal, ainsi que toutes autres conditions arrêtées entre Elles.

A défaut de clauses compromissaires contrares, Elles se conformeront pour tout ce qui concerne la procédure arbitrale aux dispositions établies par la Convention signée à la Haye le 18 octobre 1907 pour le règlement pacifique des conflits internationaux.

Každá strana ponese své vlastní náklady a polovinu nákladů komise.

Článek 15.

Jestliže by smírčí komise nevypracovala návrhu na vyřízení neshody v době uvedené v čl. 12, odst. 1., této úmluvy;

jestliže by jedna smluvní strana nebo obě nepřijaly závěrů zprávy smírčí komise a návrhů v ní obsažených;

jestliže by se neprohlásily v době uvedené v čl. 13, odst. 1., této smlouvy, že přijímají závěry zprávy a návrhy v ní obsažené;

bude neshoda podrobena řízení rozhodčímu a rozhodčí soud zřízen úmluvou stran.

Neustaví-li strany soudu úmluvou do tří měsíců ode dne, kdy jedna strana byla druhé ohlásila žádost za rozhodčí řízení, postupuje se takto:

Každá strana jmenuje dva rozhodčí, z nichž jednoho z listiny členů Stálého soudního dvora rozhodčího, a to z osob, které nejsou jejími příslušníky. Rozhodčí takto jmenovaní zvolí předsedu rozhodčího soudu. Při rovnosti hlasů bude volba předsedy svěřena předsedovi švýcarské spolkové rady, bude-li s tím srozuměn.

Článek 16.

Dojde-li mezi nimi na rozhodčí řízení, zavazují se smluvní strany sjednati do tří měsíců ode dne, kdy jedna strana byla druhé ohlásila žádost za rozhodčí řízení, smlouvu rozhodčí hledící k danému případu a určující přesně předmět neshody, způsob řízení a zvláštní pravomoci rozhodčího soudu, jakož i ostatní podmínky mezi nimi dohodnuté.

Nebude-li jinakých článků v rozhodčí smlouvě, podrobí se strany ve všem, co se týká rozhodčího řízení, ustanovením obsaženým v úmluvě o pokojném vyřizování mezinárodních sporů, podepsané v Haagu dne 18. října 1907.

Article 17.

Il est entendu que les obligations assumées par les Parties Contractantes en vertu de la présente Convention n'entravent aucunement leur faculté de soumettre, d'un commun accord, un différend qui aurait pu surgir entre Elles, à la Cour permanente de justice internationale à la Haye.

Article 18.

Les dispositions de deux derniers alinéas de l'art. 15, ainsi que celles de l'art. 16 seront également appliquées, lorsque en vertu de l'art. 1 al. 4 le différend sera soumis immédiatement à l'arbitrage.

Article 19.

Lorsque le Tribunal d'arbitrage ou la Cour permanente de Justice Internationale sont appelés à décider sur un différend soumis à eux, ils appliqueront, sauf accord contraire des Parties:

1. Les conventions internationales, soit générales, soit spéciales, établissant des règles expressément reconnues par les Etats en litige;

2. La coutume internationale comme preuve d'une pratique générale acceptée comme étant le droit;

3. Les principes généraux de droit reconnus par les nations civilisées;

4. Sous réserve de la dispositions de l'article 59 du Statut de la Cour permanente, les décisions judiciaires et la doctrine des publicistes les plus qualifiés, comme moyen auxiliaire de détermination des règles de droit.

Article 20.

Les dispositions de l'art. 14 seront appliquées respectivement au Tribunal d'arbitrage.

Article 21.

La sentence arbitrale de même que la sentence de la Cour Permanente de Justice Internationale est obligatoire et doit être exécutée de bonne foi par les Parties.

Si, toutefois, la sentence établissait qu'une décision d'une instance judiciaire ou de toute autre autorité relevant de l'une des Parties Contractantes se trouve entièrement ou partiellement en opposition avec une règle du droit international universellement reconnue et si le droit interne de cette Partie ne permettrait

Článek 17.

Rozumí se, že povinnosti, které smluvní strany vzaly na sebe touto smlouvou, nebrání jim nikterak, aby společnou dohodou nepodrobily neshodu, která by se mohla mezi nimi vyskytnouti, Stálému dvoru mezinárodní spravedlnosti v Haagu.

Článek 18.

Ustanovení dvou posledních odstavců čl. 15, jakož i ustanovení článku 16 platí také, když podle čl. 1, odst. 4., se neshoda podrobí přímo řízení rozhodčímu.

Článek 19.

Když rozhodčí soud nebo Stálý dvůr mezinárodní spravedlnosti jsou povolány rozhodnouti o neshodě jim předložené, položí svému rozhodnutí za základ, nedojde-li na jinou dohodu:

1. mezinárodní smlouvy, a to jak všeobecné, tak zvláštní, jež mají povahu pravidel výslovně uznaných mezi státy, které se octly ve sporu;

2. mezinárodní zvyklost jako doklad obecné praxe přijaté za právní;

3. všeobecné zásady právní, uznané civilisovanými národy;

4. s výhradou ustanovení čl. 59 stanov Stálého soudního dvora rozhodnutí soudní a nauku nejproslulejších spisovatelů jako pomocný prostředek sloužící k určení právních pravidel.

Článek 20.

Ustanovení čl. 14 platí obdobně o rozhodčím soudu.

Článek 21.

Výrok rozhodčí, jakož i výrok Stálého dvora mezinárodní spravedlnosti je závazný a náleží stranám, aby jej bezelstně provedly.

Jestliže by však výrok se vyslovil, že rozhodnutí soudu neb kteréhokoliv jiného úřadu některé smluvní strany je zcela nebo z části v rozporu s některým pravidlem mezinárodního práva, a jestliže vnitřní právní řád této strany by nedovolil odčiniti buď vůbec nebo jen nedokonale cestou správní důsledky roz-

d'effacer ou de n'effacer qu'imparfaitement par voie administrative les conséquences de la décision dont il s'agit, il sera accordé à la Partie lésée une satisfaction équitable d'un autre ordre.

En cas de contestation sur le sens ou la portée de la sentence, il appartient au Tribunal qui l'a rendue de l'interpréter à la demande de chacune des Parties.

Article 22.

Pendant la procédure de conciliation ou d'arbitrage les Parties Contractantes s'abstiendront de tout acte pouvant avoir une répercussion préjudiciable sur l'acceptation des propositions de la Commission de Conciliation ou sur l'exécution de la sentence arbitrale.

Article 23.

Il est entendu que le présent Traité n'apportera aucune modification aux obligations des Etats signataires fondées sur le Protocole pour le règlement pacifique des différends internationaux adopté à Genève le 2 octobre 1924.

Article 24.

Tout différend relatif à l'interprétation du présent Traité sera soumis à la Cour Permanente de Justice Internationale.

Article 25.

Le présent traité sera ratifié aussitôt que faire se pourra et les instruments de ratification en seront échangés à Prague.

Il entrera en vigueur le trentième jour après l'échange des ratifications et aura une durée de cinq ans.

S'il n'est pas dénoncé six mois avant son échéance, il sera censé d'être renouvelé pour une nouvelle période de cinq ans et ainsi de suite.

En Foi de Quoi les Plénipotentiaires ont signé le présent Traité et y ont apposé leurs cachets.

Fait à Varsovie, en double exemplaire le 23 Avril 1925.

L. S. Dr. EDVARD BENEŠ m. p.

L. S. A. SKRZYŃSKI m. p.

hodnutí, o které jde, přiznati jest poškozené straně slušné zadostiučinění jiné povahy.

Vznikne-li spor o smyslu a dosahu výroku, náleží činiteli, který učinil výrok, jej vyložití, zažádá-li za to kterákoli ze stran.

Článek 22.

Za trvání řízení smírčího nebo rozhodčího zdrží se smluvní strany jakéhokoliv opatření, které by jim mohlo překážeti v tom, aby přijaly návrhy smírčí komise nebo provedly rozhodčí výrok.

Článek 23.

Rozumí se, že tato smlouva se nikterak nedotýká povinností signatárních států, vyplývajících z protokolu o pokojném vyřizování mezinárodních sporů, přijatého v Ženevě dne 2. října 1924.

Článek 24.

Každá neshoda o výklad této smlouvy bude předložena Stálému dvoru mezinárodní spravedlnosti.

Článek 25.

Tato smlouva bude ratifikována, jak nejdříve bude možno, a listiny ratifikační budou vyměněny v Praze.

Nabude působnosti třicátého dne po výměně ratifikací a bude v platnosti pět let.

Nebude-li vypověděna šest měsíců před tím, než vyprší její platnost, pokládá se za obnovenou na dalších pět let a tak i nadále.

Tomu na svědomí oba plnomocníci tuto smlouvu podepsali a připojili k ní své pečeti.

Dáno ve Varšavě v dvojím vyhotovení dne 23. dubna 1925.

L. S. Dr. EDVARD BENEŠ v. r.

L. S. A. SKRZYŃSKI v. r.

Protocole final.

1. En se référant à l'article premier alinéa trois les Hautes Parties Contractantes sont d'accord que les divergences d'opinion qui pourraient s'élever sur l'opportunité d'une modification quelconque de leur Statut territorial, ne constituent pas un différend susceptible d'être réglé par un autre moyen que par un accord librement consenti entre Elles, et que, par conséquent, il n'est pas à prévoir un organe quelconque compétent de s'occuper des dites divergences.

2. Si une procédure de conciliation ou d'arbitrage en vertu du présent Traité, se trouve engagée au jour où il cesse d'être en vigueur, cette procédure sera continuée conformément aux dispositions du dit Traité ou de tout autre traité par lequel les Hautes Parties Contractantes auraient remplacé le présent Traité.

3. Le présent Protocole fait partie intégrante du Traité de Conciliation et d'Arbitrage, signé le même jour.

Varsovie, le 23 Avril 1925.

L. S. Dr. EDVARD BENEŠ m. p.

L. S. A. SKRZYŃSKI m. p.

Závěrečný protokol.

1. Hledíce k článku prvému, odstavci třetímu, Vysoké smluvní strany jsou zajedno v tom, že různosti mínění, které by se mohly vyskytnouti o vhodnosti jakékoli změny jejich územního statutu, nejsou takovými neshodami, které by se daly rozřešiti jiným prostředkem než dohodou mezi nimi svobodně sjednanou, a že tudíž není nutno se postarati o jakýkoli orgán, který by byl příslušný zabývati se jmenovanými různostmi.

2. Je-li nějaké řízení smířčí nebo rozhodčí zahájeno v den, kdy tato smlouva pozbývá působnosti, bude v tomto řízení pokračováno podle této smlouvy nebo podle kterékoli jiné smlouvy, kterou by smluvní strany byly nahradily tuto smlouvu.

3. Tento protokol je nerozlučnou částí smlouvy o smířčím a rozhodčím řízení, podepsané téhož dne.

Dáno ve Varšavě dne 23. dubna roku 1925.

L. S. Dr. EDVARD BENEŠ v. r.

L. S. A. SKRZYŃSKI v. r.

SHLÉDNUVŠE A PROZKOUMAVŠE TUTO SMLOUVU, JAKOŽ I ZÁVĚREČNÝ PROTOKOL, PROHLAŠUJEME JE ZA SCHVÁLENY, PŘIJATY, POTVRZENY A UTVRZENY A MOCÍ LISTU TOHOTO PODEPSANÉHO NAŠÍ RUKOU VLASTNÍ JE SCHVALUJEME, PŘIJÍMÁME, POTVRZUJEME A UTVRZUJEME, SLIBUJÍCE SLOVEM SVÝM JMÉNEM REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ, ŽE JE PEVNĚ A NEPORUŠITELNĚ ZACHOVÁME A NEDOPUSTÍME. ABY PROTI NIM JEDNÁNO BYLO Z JAKÉKOLI PŘÍČINY A JAKÝMKOLI VYMYŠLENÝM ZPŮSOBEM.

TOMU NA SVĚDOMÍ JSME TENTO LIST VYHOTOVITI KÁZALI A K NĚMU PEČETĚ REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ PŘITISKNOUTI DALI.

JENŽ JEST DÁN NA HRADĚ PRAŽSKÉM DNE 26. ŘÍJNA LÉTA TISÍCIHO DEVÍTISTÉHO DVACÁTÉHO PATÉHO.

PRESIDENT REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ:

T. G. MASARYK v. r.

MINISTR ZAHRANIČNÍCH VĚCÍ:

Dr. EDVARD BENEŠ v. r.

L. S.

Vyhlašuje se s tím, že ratifikační listiny byly vyměněny dne 14. dubna 1926 a že Smlouva se Závěrečným protokolem nabývá podle čl. 25 působnosti třicátého dne po výměně ratifikační.

Dr. Beneš v. r.